



TORAH OHR • PARASHOT LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

In quel medesimo giorno Avraham fu circonciso



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/lech-lecha/6/

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם אי"ע [את עצמו] קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

«In quello stesso giorno Avraham fu circonciso», ecc. [Dobbiamo] comprendere la domanda sollevata nei libri: perché Avraham non si circoncise prima, dal momento che osservò l'intera Torah prima che fosse data, persino l'eiruvei tavshilin [la disposizione rabbinica che consente di preparare di Yom Tov per Shabbos]?

ולהבין זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה.

Per comprendere questo, dobbiamo prima [spiegare] il significato della circoncisione. È scritto infatti: «Non è in cielo, perché tu dica: "Chi salirà per noi al cielo?" (mi ya'aleh lanu hashamaymah) — le cui lettere iniziali formano milah (circoncisione) e le cui lettere finali formano il Nome Havayah.

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתוב ומל ה' אלקיך את לבבך ופ"י שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

La spiegazione: anzitutto è scritto: «Circonciderete il prepuzio del vostro cuore»; ed è [anche] scritto: «E Havayah, il vostro D-o, circonciderà il vostro cuore». Il significato è che vi sono due livelli (bechinah) di circoncisione. Il primo procede dal basso verso l'alto: dobbiamo circoncidere il prepuzio del cuore, e questo è il tema del ritorno (teshuvah),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

come è scritto: «E tornerai a Havayah, il tuo D-o», osservando la Torah e le mitzvos. E i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Se Israele fa teshuvah, sarà redento; se no, non sarà redento».

ואחר קבוץ גלויות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך. E dopo il raduno degli esuli è scritto: «E ti condurrà nel paese... e ti farà del bene», ecc. Questa è la circoncisione che procede dall'Alto verso il basso: «E Havayah circonciderà il tuo cuore».

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת כו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא כו')

(E questo è [il significato di] «E ti farà del bene più che ai tuoi padri»: il livello di «Quanto è grande la Tua bontà, che hai serbato...», ecc.; poiché riguardo a Moshe, nato circonciso, è scritto: «E vide che era buono», ecc.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא הגלוי בחי' ומל' ה' את לבבך כו'.

Vale a dire: il livello della prima circoncisione, che procede dal basso verso l'alto, è un risveglio dal basso (isarusa dilesata); il risveglio dall'Alto (isarusa dileila) è la rivelazione, il livello di «E Hava-yah circonciderà il tuo cuore», ecc.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גלויות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Ora, riguardo a questa seconda circoncisione, che avrà luogo dopo il raduno degli esuli e dopo l'osservanza dell'intera Torah, è scritto: «Chi salirà per noi al cielo?» — le cui iniziali [formano] milah — ed essa è al di sopra del livello della Torah.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' [וכנזכר] בגמ' [בגמרא] שא"ר [שאמר רבי] יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Poiché riguardo alla Torah è detto: «Non è in cielo», perché è stata fatta scendere in basso, precisamente. E [questo è] come viene menzionato nella Gemara: Rabbi Yehoshua disse: «Non prestiamo ascolto a una voce celeste», perché la Torah non è in cielo, bensì al di sotto di esso. Ed è chiamata «la Torah di Havayah»,

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שעיי' נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת [בראשי תיבות] ושם הוי"ה הוא בס"ת [בסופי תיבות] וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

poiché il Nome Havayah [è composto così]: la yud è la contrazione (tzimtzum); la hei, l'espansione; la vav, il far discendere, ecc. — e così essa è stata fatta scendere in basso. Ma la circoncisione menzionata sopra è al di sopra del Nome Havayah, al punto che si trova nelle iniziali, mentre il Nome Havayah si trova nelle lettere finali; perciò appartiene al livello e al rango di «verso il cielo» (hashamaymah).

ולמעלה מבחי התורה שנשפלה למטה מבחי שמים אלו. וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה מילה שנכרתו עליה של עשרה בריתות.

E [si trova] al di sopra del livello della Torah, che fu abbassata quaggiù, al di sotto del livello di questi cieli. A questo proposito i nostri Saggi, di benedetta memoria, dissero: «Grande è la circoncisione, poiché furono stipulati tredici patti in relazione ad essa».

פי גדולה מילה היא בחי המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' [עיינ] במק"מ [במקדש מלך] על הזוהר ח"ג [חלק ג'] דר"ג ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

Il significato di «Grande è la circoncisione» è il livello della grande circoncisione, che procede dall'Alto verso il basso (si veda il Mikdash Melech sullo Zohar, parte 3, pagina 233b, e in Likkutei Torah [dell'Arizal], Parshas Kedoshim, in Taamei HaMitzvos, a proposito di «Grande è la circoncisione»): che Havayah circoncida il tuo cuore.

ולכן נכרתה ב"ג בריתות פי כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

Perciò furono stipulati tredici patti. La spiegazione, come è noto, è che stipulare un patto è qualcosa che si colloca al di sopra della ragione e della conoscenza: è come quando due persone che si amano stringono un patto per continuare ad amarsi l'una con l'altra;

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע [את עצמו] לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

vale a dire che egli sarà tenuto ad amarlo: anche se in seguito questo amore per lui non dovesse nascere in lui a causa della ragione e della conoscenza, egli tuttavia si costringe ad amarlo a un livello superiore alla ragione e alla conoscenza.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי מה רב טובך כו')

Allo stesso modo, affinché vi sia una rivelazione e una discesa del livello della grande circoncisione menzionato sopra (che è il livello di «Quanto è grande la Tua bontà», ecc.),

הוא ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

ciò avviene attraverso i Tredici Attributi di Misericordia, che sono al di sopra della sapienza (Chochmah) e dell'intelletto; perciò essa è al di sopra del livello del Nome Havayah e al di sopra del livello della Torah

(כמו ש"יג מדה"ר [מדות הרחמים] הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פ"י עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם ב"יג מדה"ר [מדות הרחמים] כתי" [כתיב] ויעבור כו').

(proprio come i Tredici Attributi di Misericordia sono un livello al di sopra della Torah, ed è perciò lì che il peccato viene perdonato). A questo proposito è detto: «Finché il Tuo popolo passerà, Havayah»; vale a dire: «finché [essi] passino» al livello che è al di sopra del Nome Havayah. (Anche a proposito dei Tredici Attributi di Misericordia è scritto: «E [Egli] passò», ecc.)

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Ora, alla luce di ciò si può comprendere come Avraham osservasse tutta la Torah prima che fosse data, e tuttavia non osservasse la mitzvah della circoncisione: perché desiderava raggiungere quella grande circoncisione che procede dall'Alto verso il basso.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Perciò osservò l'intera Torah, che è al di sotto di quella circoncisione, e in seguito meritò quella grande circoncisione che viene dall'Alto.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע [את עצמו] כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

Ed è per questo che è detto: «Avraham fu circonciso», e non è scritto: «Egli circoncise sé stesso», come invece è scritto in precedenza a proposito della circoncisione di Yishmael e di coloro che aveva acquistato con il suo denaro, dove è scritto: «Egli circoncise», ecc.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל' ה' את לבבך ע"כ נאמר נמול אברהם כו'.

Perché quella è la circoncisione che viene dal basso, come è scritto: «Circonciderete il prepuzio del vostro cuore». Avraham, invece, meritò la rivelazione del livello di «Havayah circonciderà il tuo cuore»; perciò è detto: «Avraham fu circonciso», ecc.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי' בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו'.

Ed è questo [il significato di] «In quello stesso giorno (be'etzem hayom hazeh) fu circonciso»: cioè, nell'essenza stessa di questo giorno. E «questo giorno» è il giorno che è interamente lungo e interamente buono, ecc.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי בחי' רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי' העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו':

E l'essenza di questo giorno è quella grande rivelazione che avrà luogo nel tempo futuro: la rivelazione del livello di «la Tua grande bontà». Questo è il significato di «interamente buono». Quando gli fu rivelato il livello dell'essenza di questo giorno, allora Avraham fu circonciso, ecc.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/lech-lecha/6/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok